

Isócrates

Ἑλένη

Elogio de Helena



Traducción de

Juan Manuel Guzmán Hermida

ELOGIO DE HELENA (X)

Ἑλένη

INTRODUCCIÓN

Es ésta una obra típica del género sofístico: Gorgias había compuesto ya un Encomio de Helena, en el que intentaba reivindicar la figura de esta mítica reina, causante de la guerra de Troya. La intención era defender «causas perdidas» gracias a la habilidad retórica, pero Gorgias había calificado su obra como un *paígnion* o «juego».

Isócrates, en cambio, toma el mismo argumento como pretexto para expresar sus ideas sobre la retórica, en contraposición con los sofistas anteriores. A continuación pasa a hacer el elogio propiamente dicho.

Ya a Aristóteles¹ le extrañaba la poca conexión de este proemio, polémica contra las escuelas erísticas, con el resto de la obra, y lo comparaba con el preludio (*proaúlion*) de un concierto de flauta, unido por hilos muy flojos con el concierto mismo.

G. Kennedy² ve en el *Elogio de Helena* un documento panhelénico, ensayo del Panegírico. Para Kennedy la inmediata inspiración de Isócrates vendría de Eurípides, *Troyanas* 931 ss., e Isócrates habría tenido tres propósitos al componer esta obra:

- 1) Crítica de otros educadores.
- 2) Experimentación de un tema serio.
- 3) Modelo de elogio para sus discípulos.

Para R. L. Howland³, el Elogio de Helena sería una réplica al Protágoras platónico.

El esquema del discurso es el siguiente:

- 1-13 Crítica de la enseñanza de los demás oradores.
- 14-15 Defensa de la paideía isocrática.
- 16-17 Especial inclinación de Zeus por Helena.
- 18-20 Helena como seductora; Helena enamora a Teseo.
- 21-37 Elogio de Teseo.
- 38-40 Otros pretendientes de Helena.
- 41-48 Juicio de París; intento de rehabilitar a París.
- 49-51 Actitud de los griegos tras el rapto de Helena.
- 52-53 Intervención de los dioses en el conflicto entre griegos y troyanos.
- 54-60 Elogio de la belleza, ante la que se inclinan los mismos dioses.
- 61-66 Homenaje al poder de Helena.

La obra es inmediatamente posterior al *Contra los sofistas*, y su fecha, por tanto, sería poco después del 390 a. C.

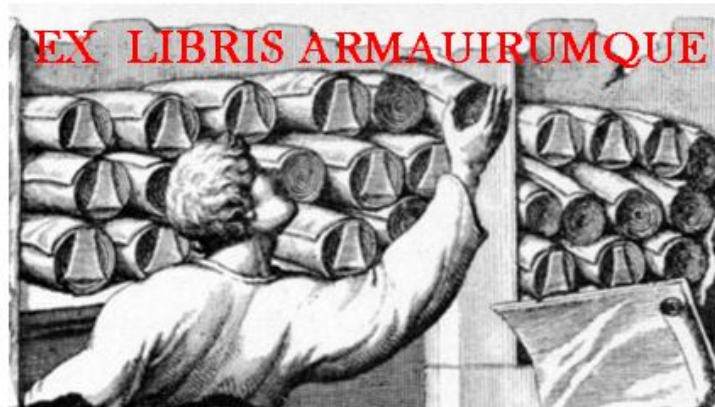
¹ *Retórica* III 14, 1414 b 26.

² «Isócrates' Encomium of Helen: a panhellenic document», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 89 (1958), 77 ss.

³ «The Attack on Isocrates in the Phaedrus», *Classical Quarterly* (1937), pág. 151 ss.

ARGUMENTO DE UN GRAMÁTICO ANÓNIMO

Algunos sostienen que Isócrates escribió este discurso a Polícrates, para atacarle en él; no es cierto esto, pues lo que ocurrió fue lo contrario. Porque Polícrates censuró a Isócrates que había escrito mal este discurso, lo mismo que aquél le atacó en su *Busiris*. ¿Qué diremos? Sostenemos que Isócrates a quien ataca es a Gorgias de Leontino, el introductor de la retórica en Grecia, porque escribió mal, como aclara disimuladamente el mismo Isócrates en el proemio. Pero es mejor decir, como Macaón, que Isócrates escribe contra Anaxímenes de Lámpsaco⁴, de quien circula un discurso sobre Helena, que es más una defensa que un elogio. Isócrates felicita a Anaxímenes por haber elegido escribir sobre un argumento tan bello, sobre Helena; pero critica mucho en el proemio a algunos filósofos que no escogen escribir sobre tan hermosos asuntos, sino que simplemente intentan contar cosas extravagantes y paradójicas, sin ninguna utilidad y sobre eso también hace su exposición.



⁴ Historiador y orador del siglo IV, discípulo de Zoilo y de Diógenes de Sinope; escribió tres obras de carácter histórico: doce libros de historia universal desde los orígenes a la batalla de Mantinea (año 362 a. C.), ocho libros sobre Filipo y una obra sobre Alejandro, del que posiblemente fue maestro.

ELOGIO DE HELENA (X)

Ἑλένη

1-13 Crítica de la enseñanza de los demás oradores

[1] εἰσὶ τινες οἱ μέγα φρονοῦσιν, ἣν ὑπόθεσιν ἄτοπον καὶ παράδοξον ποιησάμενοι περὶ ταύτης ἀνεκτῶς εἰπεῖν δυνηθῶσι· καὶ καταγεγηράκασιν οἱ μὲν οὐ φάσκοντες οἷόν τ' εἶναι ψευδῇ λέγειν οὐδ' ἀντιλέγειν οὐδὲ δύω λόγῳ περὶ τῶν αὐτῶν πραγμάτων ἀντειπεῖν, οἱ δὲ διεξιόντες ὡς ἀνδρία καὶ σοφία καὶ δικαιοσύνη ταυτόν ἐστι, καὶ φύσει μὲν οὐδὲν αὐτῶν ἔχομεν, μία δ' ἐπιστήμη καθ' ἀπάντων ἐστίν· ἄλλοι δὲ περὶ τὰς ἔριδας διατρίβουσι τὰς οὐδὲν μὲν ὠφελούσας, πράγματα δὲ παρέχουσιν τοῖς πλησιάζουσι δυναμένας.

[2] ἐγὼ δ' εἰ μὲν ἑώρων νεωστὶ τὴν περιεργίαν ταύτην ἐν τοῖς λόγοις ἐγγεγενημένην καὶ τούτους ἐπὶ τῇ καινότητι τῶν εὕρημένων φιλοτιμουμένους, οὐκ ἂν ὁμοίως ἐθαύμαζον αὐτῶν· νῦν δὲ τίς ἐστιν οὕτως ὀψιμαθής, ὅστις οὐκ οἶδε Πρωταγόραν καὶ τοὺς κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον γενομένους σοφιστάς, ὅτι καὶ τοιαῦτα καὶ πολὺ τούτων πραγματωδέστερα συγγράμματα κατέλιπον ἡμῖν;

[3] πῶς γὰρ ἂν τις ὑπερβάλοιτο Γοργίαν τὸν τολμήσαντα λέγειν ὡς οὐδὲν τῶν ὄντων ἐστιν, ἢ Ζήνωνα τὸν ταῦτ' ἀδύνατα πειρώμενον ἀποφαίνειν, ἢ Μέλισσον ὃς ἀπείρων τὸ πλῆθος πεφυκότων τῶν πραγμάτων ὡς ἑνὸς ὄντος τοῦ παντός ἐπεχείρησεν ἀποδείξει εὐρίσκειν;

[4] ἄλλ' ὅμως οὕτω φανερώς ἐκείνων ἐπιδειξάντων ὅτι ῥᾶδιόν ἐστι, περὶ ὧν ἂν τις πρόθηται, ψευδῇ μηχανήσασθαι λόγον, ἔτι περὶ τὸν τόπον τοῦτον διατρίβουσιν· οὓς ἐχρῆν ἀφεμένους ταύτης τῆς τερθρείας, τῆς ἐν μὲν

1 Hay algunos que se jactan si, tras elegir un argumento extraño y paradójico, han podido hablar de él de manera adecuada; y se han hecho viejos, unos afirmando que no es posible mentir ni contradecir ni disputar en dos discursos sobre un mismo asunto⁵, y otros explicando que el valor, la sabiduría y la justicia son una misma cosa, que no tenemos ninguna de ellas por naturaleza y que hay una sola ciencia que abarca todas; otros, por último, pasan su tiempo en discusiones que para nada sirven y que pueden ocasionar dificultades a sus oyentes⁶.

2 Y yo, si viese que esta nimiedad se ha introducido recientemente en sus discursos y que ponen todo su empeño en la novedad de sus descubrimientos, no me asombrarla tanto de ellos; pero ¿quién hay ahora que haya comenzado tan tarde a instruirse que no sepa que Protágoras y los sofistas de su época nos dejaron obras de estas características e incluso mucho más faltas de argumento?

3 ¿Cómo alguien podría sobrepasar a Gorgias⁷, que se atrevió a decir que de lo que hay nada existe, o a Zenón⁸, que intentó mostrar una misma cosa como posible e imposible, o a Meliso que, siendo infinito el número de las cosas que existen, intentó descubrir pruebas de que todo es una sola cosa?

4 Pero, a pesar de que aquéllos demostraron con tanta claridad que es fácil desarrollar un discurso falso sobre lo que uno se proponga, aún pasan el tiempo en el mismo tópico; a esta gente le hacía

⁵ Cf. PLAT., *Sofista* 240 C.

⁶ Nuevo ataque a Antístenes y Platón, según JAEGER, *Paideia* pág. 845, nota 48 a.

⁷ En Sobre el cambio de fortunas 268 se recuerdan las teorías de Gorgias y Meliso.

⁸ Zenón de Elea, discípulo de Parménides.

τοῖς λόγοις ἐξελέγχειν προσποιουμένης, ἐν δὲ τοῖς ἔργοις πολὺν ἤδη χρόνον ἐξεληλεγμένης, τὴν ἀλήθειαν διώκειν,

[5] καὶ περὶ τὰς πράξεις ἐν αἷς πολιτευόμεθα, τοὺς συνόντας παιδεύειν, καὶ περὶ τὴν ἐμπειρίαν τὴν τούτων γυμνάζειν, ἐνθυμουμένους ὅτι πολὺ κρεῖττον ἔστι περὶ τῶν χρησίμων ἐπιεικῶς δοξάζειν ἢ περὶ τῶν ἀχρήστων ἀκριβῶς ἐπίστασθαι, καὶ μικρὸν προέχειν ἐν τοῖς μεγάλοις μᾶλλον ἢ πολὺ διαφέρειν ἐν τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μηδὲν πρὸς τὸν βίον ὠφελοῦσιν.

[6] ἀλλὰ γὰρ οὐδενὸς αὐτοῖς ἄλλου μέλει πλὴν τοῦ χρηματίζεσθαι παρὰ τῶν νεωτέρων. ἔστι δ' ἢ περὶ τὰς ἔριδας φιλοσοφία δυναμένη τοῦτο ποιεῖν: οἱ γὰρ μήτε τῶν ιδίων πω μήτε τῶν κοινῶν φροντίζοντες τούτοις μάλιστα χαίρουσι τῶν λόγων οἱ μηδὲ πρὸς ἐν χρήσιμοι τυγχάνουσιν ὄντες.

[7] τοῖς μὲν οὖν τηλικούτοις πολλὴ συγγνώμη ταύτην ἔχειν τὴν διάνοιαν: ἐπὶ γὰρ ἀπάντων τῶν πραγμάτων πρὸς τὰς περιττότητας καὶ τὰς θαυματοποιίας οὕτω διακείμενοι διατελοῦσι: τοῖς δὲ παιδεύειν προσποιουμένοις ἄξιον ἐπιτιμᾶν, ὅτι κατηγοροῦσι μὲν τῶν ἐπὶ τοῖς ιδίοις συμβολαίοις ἐξαπατώντων καὶ μὴ δικαίως τοῖς λόγοις χρωμένων, αὐτοὶ δ' ἐκείνων δεινότερα ποιοῦσιν: οἱ μὲν γὰρ ἄλλους τινὰς ἐζημίωσαν, οὗτοι δὲ τοὺς συνόντας μάλιστα βλάπτουσιν.

[8] τοσοῦτον δ' ἐπιδεδωκέναι πεποιήκασιν τὸ ψευδολογεῖν ὥστ' ἤδη τινές, ὀρῶντες τούτους ἐκ τῶν τοιούτων ὠφελουμένους, τολμῶσι γράφειν ὥς ἔστιν ὁ τῶν πτωχευόντων καὶ φευγόντων βίος ζηλωτότερος ἢ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων, καὶ ποιοῦνται τεκμήριον, ὥς εἰ περὶ πονηρῶν πραγμάτων ἔχουσιν τι λέγειν, περὶ γε τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ῥαδίως εὐπορήσουσιν.

falta, alejándose de esa charlatanería que finge convencer⁹ con palabras,

5 pero que en los hechos está refutada desde hace mucho tiempo, buscar la verdad y enseñar a sus discípulos los sistemas de gobierno por los que nos regimos, y ejercitar su experiencia en éstos, pensando que es mucho más importante tener una opinión razonable sobre cosas útiles que saber con exactitud cosas inútiles¹⁰, y sobresalir un poco en lo grande que destacar mucho en lo pequeño y en lo que nada ayuda para la vida.

6 Pero no se ocupan de otra cosa que de sacar dinero a los jóvenes. Y es su filosofía sobre las discusiones la que puede hacerlo; porque ellos, sin pensar ni en lo privado ni en lo público, disfrutaban muchísimo con esta clase de discursos, inútiles del todo.

7 Hay que tener mucha indulgencia con los jóvenes que piensan así; pues en todos los asuntos continuán inclinados a lo más extraño y maravilloso; pero hay que criticar a los que fingen educar porque acusan a los que no respetan los contratos privados y a los que se sirven de discursos para la injusticia, pero ellos mismos hacen cosas peores; pues los primeros perjudican a desconocidos, pero los segundos dañan en gran manera a sus discípulos.

8 Y tanto se han entregado a la confección de falsos discursos, que incluso algunos, al ver que han sacado provecho de esto, se atreven a escribir cómo la vida de los mendigos y de los desterrados es más envidiable que la de los demás hombres¹¹ y consideran que, si pueden decir algo sobre asuntos viles, eso es una prueba de que fácilmente tendrán éxito en los de mayor importancia.

⁹ Para JAEGER, *Paideia...*, pág. 846, nota 49, Isócrates se burla aquí del término técnico socrático *elénchein* (convencer).

¹⁰ Cf. nota 8 del discurso *Contra los sofistas*; esta antítesis entre conocimiento (*epistémē*) y opinión (*dóxa*) ya la presentaba SÓFOCLES en *Ayante* 942 y *Traquinias* 590 ss. entre *phroneîn* y *dokéîn*.

¹¹ Se condena aquí el individualismo y cosmopolitismo éticos de los socráticos radicales Antístenes y Aristipo (JAEGER, *Paideia...*, pág. 855).

[9] ἐμοὶ δὲ δοκεῖ πάντων εἶναι καταγελαστότατον τὸ διὰ τούτων τῶν λόγων ζητεῖν πείθειν ὥς περὶ τῶν πολιτικῶν ἐπιστήμην ἔχουσιν, ἐξὸν ἐν αὐτοῖς οἷς ἐπαγγέλλονται τὴν ἐπίδειξιν ποιεῖσθαι: τοὺς γὰρ ἀμφισβητοῦντας τοῦ φρονεῖν καὶ φάσκοντας εἶναι σοφιστὰς οὐκ ἐν τοῖς ἡμελημένοις ὑπὸ τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἐν οἷς ἅπαντές εἰσιν ἀνταγωνισταί, προσήκει διαφέρειν καὶ κρείττους εἶναι τῶν ἰδιωτῶν.

[10] νῦν δὲ παραπλήσιον ποιοῦσιν. ὥσπερ ἂν εἴ τις προσποιεῖτο κράτιστος εἶναι τῶν ἀθλητῶν ἐνταῦθα καταβαίνων, οὐ μηδεὶς ἂν ἄλλος ἀξιώσειεν. τίς γὰρ ἂν τῶν εὖ φρονούντων συμφορὰς ἐπαινεῖν ἐπιχειρήσειεν; ἀλλὰ δῆλον, ὅτι δι' ἀσθένειαν ἐνταῦθα καταφεύγουσιν.

[11] ἔστι γὰρ τῶν μὲν τοιούτων συγγραμμάτων μία τις ὁδός, ἣν οὐθ' εὐρεῖν οὔτε μαθεῖν οὔτε μιμήσασθαι δύσκολόν ἐστιν: οἱ δὲ κοινοὶ πιστοὶ καὶ τούτοις ὅμοιοι τῶν λόγων διὰ πολλῶν ἰδεῶν καὶ καιρῶν δυσκαταμαθήτων εὐρίσκονται τε καὶ λέγονται, καὶ τοσούτῳ χαλεπωτέραν ἔχουσι τὴν σύνθεσιν, ὅσῳ περ τὸ σεμνύνεσθαι τοῦ σκώπτειν καὶ τὸ σπουδάζειν τοῦ παίζειν ἐπιπονώτερόν ἐστιν. σημεῖον δὲ μέγιστον:

[12] τῶν μὲν γὰρ τοὺς βομβυλιούς καὶ τοὺς ἄλας καὶ τὰ τοιαῦτα βουληθέντων ἐπαινεῖν οὐδεὶς πώποτε λόγων ἠπόρησεν, οἱ δὲ περὶ τῶν ὁμολογουμένων ἀγαθῶν ἢ καλῶν ἢ τῶν διαφερόντων ἐπ' ἀρετῇ λέγειν ἐπιχειρήσαντες πολὺ καταδεέστερον τῶν ὑπαρχόντων ἅπαντες εἰρήκασιν.

[13] οὐ γὰρ τῆς αὐτῆς γνώμης ἐστὶν ἀξίως εἰπεῖν περὶ ἐκατέρων αὐτῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν μικρὰ ῥάδιον τοῖς λόγοις ὑπερβαλέσθαι, τῶν δὲ χαλεπὸν τοῦ μεγέθους ἐφικέσθαι: καὶ περὶ μὲν τῶν δόξαν ἐχόντων σπάνιον εὐρεῖν, ἃ μηδεὶς πρότερον εἶρηκε, περὶ δὲ τῶν φαύλων καὶ

9 Y lo que me parece más ridículo de todo es el intentar convencer con tales discursos de que poseen el arte de los asuntos políticos, cuando les es posible demostrarlo en lo mismo que proclaman; porque a los que disputan sobre la inteligencia y andan diciendo que son sofistas, les conviene destacar y mostrar que son superiores a la gente común, no en lo que ha sido pasado por alto por los demás, sino en lo que todos rivalizan.

10 Ahora, en cambio, hacen lo mismo que si uno fingiera ser el más fuerte de los atletas y descendiese a donde ningún otro estimaría digno. Porque ¿qué hombre bien intencionado intentaría alabar las desgracias? Está claro que se refugian en esto por debilidad.

11 Porque de obras así hay una sola salida, que no es difícil descubrir ni aprender ni imitar; en cambio, los discursos de carácter general, los convincentes y los semejantes a éstos se descubren y pronuncian gracias a muchos procedimientos y circunstancias difíciles de aprender, y es tan complicada su composición como es más trabajoso hablar con solemnidad que con ligereza y tratar en serio algo que tomarlo a broma¹².

12 Y la prueba más fehaciente es ésta: de los oradores que quisieron elogiar a los mosquitos, a las sales y a cosas semejantes¹³, ninguno careció jamás de palabras; pero los que intentaron hablar sobre cosas reconocidas como buenas, hermosas y distinguidas por su virtud, todos han hablado de manera muy inferior a las posibilidades existentes.

13 Porque no es propio de una misma manera de pensar hablar de forma apropiada a una y otra cosa; por el contrario, es fácil exagerar con palabras las cosas pequeñas, pero difícil lograr la grandeza de las que así son; también es raro sobre cosas que tienen fama, encontrar algo que nadie

¹² Se dicen cosas parecidas en *Contra los sofistas*, 16 ss., *Panegírico*, 7 ss. y *Sobre el cambio de fortunas*, 46 ss.

¹³ Cf. PLAT., *Banquete* 177, y LUCIANO, *Elogio de la mosca*.

ταπεινῶν ὅ τι ἂν τις τύχη φθεγγόμενος ἅπαν ἰδίον ἐστίν.

haya dicho antes, pero sobre cosas modestas y humildes cualquier cosa que uno diga, es completamente original.

14-15 Defensa de la paideía isocrática.

[14] διὸ καὶ τὸν γράψαντα περὶ τῆς Ἑλένης ἐπαινῶ μάλιστα τῶν εὐ λέγειν τι βουλευθέντων, ὅτι περὶ τοιαύτης ἐμνήσθη γυναικός, ἥ καὶ τῷ γένει καὶ τῷ κάλλει καὶ τῇ δόξῃ πολὺ διήνεγκεν. οὐ μὲν ἀλλὰ καὶ τοῦτον μικρὸν τι παρέλαθεν: φησὶ μὲν γὰρ ἐγκώμιον γεγραφέναι περὶ αὐτῆς, τυγχάνει δ' ἀπολογίαν εἰρηκῶς ὑπὲρ τῶν ἐκείνη πεπραγμένων.

14 Por eso, de todos los que quisieron pronunciar bellos discursos, alabo sobre todo al que escribió sobre Helena¹⁴, porque se acordó de una mujer de tal categoría que sobresalió mucho por su origen, belleza y fama. Pero también a éste se le pasó por alto un pequeño detalle: dice que ha escrito un elogio de ella, pero resulta que ha hecho una defensa de lo que ella hizo¹⁵.

[15] ἔστι δ' οὐκ ἐκ τῶν αὐτῶν ἰδεῶν οὐδὲ περὶ τῶν αὐτῶν ἔργων ὁ λόγος, ἀλλὰ πᾶν τοῦναντίον: ἀπολογεῖσθαι μὲν γὰρ προσήκει περὶ τῶν ἀδικεῖν αἰτίαν ἐχόντων, ἐπαινεῖν δὲ τοὺς ἐπ' ἀγαθῷ τινὶ διαφέροντας.

15 En uno y otro caso el discurso no se construye con los mismos procedimientos ni trata de hechos idénticos, sino todo lo contrario; pues conviene defender a los que están acusados de delinquir, y elogiar, en cambio, a los que sobresalen en algo bueno.

ἵνα δὲ μὴ δοκῶ τὸ ῥᾶστον ποιεῖν, ἐπιτιμᾶν τοῖς ἄλλοις μηδὲν ἐπιδεικνὺς τῶν ἐμαυτοῦ, πειράσομαι περὶ τῆς αὐτῆς ταύτης εἰπεῖν, παραλιπὼν ἅπαντα τὰ τοῖς ἄλλοις εἰρημένα.

Y para que no parezca que hago lo más fácil, criticar a los demás sin presentar mi propia opinión, intentaré hablar sobre la misma Helena, tras dejar a un lado todo lo dicho por otros.

16-17 Especial inclinación de Zeus por Helena.

[16] τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν τοῦ λόγου ποιήσομαι τὴν ἀρχὴν τοῦ γένους αὐτῆς. πλείστων γὰρ ἡμιθέων ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων μόνης ταύτης γυναικὸς πατὴρ ἡξίωσε κληθῆναι. σπουδάσας δὲ μάλιστα περὶ τε τὸν ἐξ Ἀλκμήνης καὶ τοὺς ἐκ Λήδας, τοσοῦτ' ἄλλων Ἑλένην Ἡρακλέους προὔτιμῃσεν ὥστε τῷ μὲν ἰσχὺν ἔδωκεν, ἥ βίᾳ τῶν ἄλλων κρατεῖν δύναται, τῇ δὲ κάλλος ἀπένειμεν, ὃ καὶ τῆς ῥώμης αὐτῆς ἄρχειν πέφυκεν.

16 Tomaré, pues, como comienzo de mi discurso el comienzo de su linaje. Habiendo muchos semidioses que eran hijos de Zeus¹⁶, sólo de esta mujer consintió ser llamado padre. Y aunque Zeus se interesó muchísimo por el hijo de Alcmena y por los de Leda, amó a Helena mucho más que a Heracles, hasta el punto de que a éste le dio la fuerza, que permite dominar a los demás por la violencia,

[17] εἰδὼς δὲ τὰς ἐπιφανείας καὶ τὰς λαμπρότητας οὐκ ἐκ τῆς ἡσυχίας, ἀλλ' ἐκ τῶν πολέμων καὶ τῶν ἀγώνων γιγνομένης, βουλόμενος αὐτῶν μὴ μόνον τὰ σώματ' εἰς θεοὺς ἀναγαγεῖν ἀλλὰ καὶ τὰς δόξας ἀειμνήστους καταλιπεῖν, τοῦ μὲν ἐπίπονον καὶ φιλοκίνδυνον τὸν βίον κατέστησε, τῆς δὲ

17 y a ella, en cambio, le asignó la belleza que por naturaleza gobierna incluso a la misma fuerza. Y como Zeus sabía que las distinciones y las glorias no resultan de la tranquilidad, sino de las guerras y combates, y quería no sólo elevar sus personas al rango de dioses, sino también que dejaran en pos de sí una fama inolvidable, hizo la vida de

¹⁴ Se refiere sin duda a Gorgias.

¹⁵ Esta crítica a Gorgias la hace Isócrates desde un principio aceptable a los socráticos.

¹⁶ La nómina de los hijos de Zeus es muy extensa: Éaco, Heracles, Anfión, Zeto, Perseo, Dárdano, Jasio, Minos, Radamanto, Épafo, Arcadio, Sarpedón, Helena, los Dioscuros, Hermes, Argos, Pelasgo, Tántalo, Dioniso, Lacedemón.

περίβλεπτον καὶ περιμάχητον τὴν φύσιν ἐποίησεν.

18-20 Helena como seductora; Helena enamora a Teseo.

[18] καὶ πρῶτον μὲν Θησεύς, ὁ λεγόμενος μὲν Αἰγέως, γενόμενος δ' ἐκ Ποσειδῶνος, ἰδὼν αὐτὴν οὐπὼ μὲν ἀκμάζουσιν, ἤδη δὲ τῶν ἄλλων διαφέρουσιν, τοσοῦτον ἡττήθη τοῦ κάλλους ὁ κρατεῖν τῶν ἄλλων εἰθισμένος, ὥσθ' ὑπαρχούσης αὐτῷ καὶ πατρίδος μεγίστης καὶ βασιλείας ἀσφαλεστάτης ἡγησάμενος οὐκ ἄξιον εἶναι ζῆν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀγαθοῖς ἄνευ τῆς πρὸς ἐκείνην οἰκειότητος,

[19] ἐπειδὴ παρὰ τῶν κυρίων οὐχ οἷός τ' ἦν αὐτὴν λαβεῖν, ἀλλ' ἐπέμενον τὴν τε τῆς παιδὸς ἡλικίαν καὶ τὸν χρησμόν τὸν παρὰ τῆς Πυθίας, ὑπεριδὼν τὴν ἀρχὴν τὴν Τυνδάρεω καὶ καταφρονήσας τῆς ῥώμης τῆς Κάστορος καὶ Πολυδεύκους καὶ πάντων τῶν ἐν Λακεδαίμονι δεινῶν ὀλιγορήσας, βία λαβὼν αὐτὴν εἰς Ἀφιδναν τῆς Ἀττικῆς κατέθετο,

[20] καὶ τοσαύτην χάριν ἔσχε Πειρίθῳ τῷ μετασχόντι τῆς ἀρπαγῆς, ὥστε βουληθέντος αὐτοῦ μνηστεῦσαι Κόρην τὴν Διὸς καὶ Δήμητρος, καὶ παρακαλοῦντος ἐπὶ τὴν εἰς Αἶδου κατάβασιν, ἐπειδὴ συμβουλευὼν οὐχ οἷός τ' ἦν ἀποτρέπειν, προδήλου τῆς συμφορᾶς οὐσης ὅμως αὐτῷ συνηκολούθησε, νομίζων ὀφείλειν τοῦτον τὸν ἔρανον, μηδενὸς ἀποστῆναι τῶν ὑπὸ Πειρίθου προσταχθέντων ἀνθ' ὧν ἐκεῖνος αὐτῷ συνεκινδύνευσεν.

21-37 Elogio de Teseo.

[21] εἰ μὲν οὖν ὁ ταῦτα πράξας εἷς ἦν τῶν τυχόντων ἀλλὰ μὴ τῶν πολὺ διενεγκόντων, οὐκ ἂν πῶ δήλος ἦν ὁ λόγος, πότερον Ἑλένης ἔπαινος ἢ κατηγορία Θησεῶς ἐστίν: νῦν δὲ τῶν μὲν ἄλλων τῶν εὐδοκιμησάντων εὐρήσομεν τὸν μὲν ἀνδρίας, τὸν δὲ σοφίας, τὸν δ' ἄλλου τινὸς τῶν τοιούτων μερῶν ἀπεστερημένον,

Heracles trabajosa y amante del peligro, y notable y disputada la naturaleza de Helena.

18 En primer lugar, Teseo, llamado hijo de Egeo, pero nacido de Poseidón¹⁷, después de ver a Helena, que todavía no estaba en la flor de la edad, pero ya sobresalía de las demás, quedó tan prendado de su belleza él, acostumbrado a vencer a los demás, que a pesar de tener una patria muy ilustre y un reino muy sólido pensó que no merecía la pena vivir con los bienes que le rodeaban sin la compañía de aquélla;

19 y puesto que no podía obtenerla de sus tutores, que esperaban la madurez de la muchacha y el oráculo de la Pitia, tras despreciar el poder de Tíndaro¹⁸ y desdeñar la fuerza de Cástor y Polideuces¹⁹, tener en poco todos los peligros que había en Lacedemonia, y raptarla por la fuerza, la instaló en Afidna²⁰, del Ática.

20 Tanta gratitud tuvo Teseo a Pirítoo²¹, su cómplice en el rapto, que cuando éste quiso pretender a Core²², hija de Zeus y Démeter, y le invitó a bajar con él al Hades, ya que no fue capaz de persuadirle a desistir, aunque el peligro era manifiesto, con todo lo acompañó; pues pensaba que para pagar aquel favor no podía rehusar nada de lo que Pirítoo pidiese, en compensación a los peligros corridos por aquél en su compañía.

21 Y si el que hizo esto fuera un cualquiera y no un hombre muy notable, no quedaría claro si mi discurso es un elogio de Helena o un ataque a Teseo; pero ahora descubriremos que los demás hombres ilustres estuvieron faltos o de valor o de sabiduría o de alguna otra cualidad parecida y

¹⁷ Cf. APOLODORO, III 216; PAUSANIAS, II 38, 1, y PLUTARCO, *Teseo* 3.

¹⁸ Padre putativo de Helena.

¹⁹ Hermanos de Helena.

²⁰ Una tradición decía que el nombre de esta localidad procedía de Afidno, a quien Teseo confió a Helena y Etra cuando acompañó a Pirítoo al Hades.

²¹ Hijo de Zeus o de Ixión, rey de los lapitas.

²² También llamada Perséfone.

τοῦτον δὲ μόνον οὐδ' ἐνὸς ἐνδεᾶ γενόμενον, ἀλλὰ παντελῇ τὴν ἀρετὴν κτησάμενον.

que sólo Teseo no careció de ninguna, sino que adquirió la virtud por completo.

[22] δοκεῖ δέ μοι πρέπειν περὶ αὐτοῦ καὶ διὰ μακροτέρων εἰπεῖν: ἡγοῦμαι γὰρ ταύτην μεγίστην εἶναι πίστιν τοῖς βουλομένοις Ἑλένην ἐπαινεῖν, ἣν ἐπιδείξωμεν τοὺς ἀγαπήσαντας καὶ θαυμάσαντας ἐκείνην αὐτοὺς τῶν ἄλλων θαυμαστοτέρους ὄντας. ὅσα μὲν γὰρ ἐφ' ἡμῶν γέγονεν, εἰκότως ἂν ταῖς δόξαις ταῖς ἡμετέραις αὐτῶν διακρίνοιμεν, περὶ δὲ τῶν οὕτω παλαιῶν προσήκει τοῖς κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον εὖ φρονήσασιν ὁμονοοῦντας ἡμᾶς φαίνεσθαι.

22 Me parece que conviene hablar sobre él con más amplitud; pues creo que la garantía mejor para los que quieran elogiar a Helena es demostrar que quienes la amaron y admiraron eran también ellos más dignos de admiración que los demás. Porque lo que ha ocurrido en nuestra época es natural que lo juzguemos con nuestra propia manera de pensar, pero en hechos antiguos conviene que nos mostremos de acuerdo con las personas sensatas de aquel tiempo.

[23] κάλλιστον μὲν οὖν ἔχω περὶ Θησέως τοῦτ' εἰπεῖν, ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον Ἡρακλεῖ γενόμενος ἐνάμιλλον τὴν αὐτοῦ δόξαν πρὸς τὴν ἐκείνου κατέστησεν. οὐ γὰρ μόνον τοῖς ὅπλοις ἐκοσμήσαντο παραπλησίους, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἐχρήσαντο τοῖς αὐτοῖς, πρέποντα τῇ συγγενείᾳ ποιοῦντες. ἐξ ἀδελφῶν γὰρ γεγονότες, ὁ μὲν ἐκ Διός, ὁ δ' ἐκ Ποσειδῶνος, ἀδελφὰς καὶ τὰς ἐπιθυμίας ἔσχον. μόνοι γὰρ οὗτοι τῶν προγεγενημένων ὑπὲρ τοῦ βίου τοῦ τῶν ἀνθρώπων ἀθληταὶ κατέστησαν. συνέβη δὲ τὸν μὲν ὀνομαστοτέρους καὶ μείζους,

23 Lo más hermoso que puedo decir de Teseo es que, nacido en la misma época que Heracles, tuvo una fama comparable a la de aquél. Pues no sólo se proveyeron de armas semejantes, sino que adaptaron las mismas costumbres, haciendo lo que convenía a su linaje común, pues nacidos de dos hermanos, el uno de Zeus, el otro de Poseidón, tuvieron hermanas también las aficiones. Pues ellos fueron los únicos de los antepasados que se hicieron campeones en defensa de la vida humana.

[24] τὸν δ' ὠφελιμωτέρους καὶ τοῖς Ἕλλησιν οἰκειοτέρους ποιήσασθαι τοὺς κινδύνους. τῷ μὲν γὰρ Εὐρυσθεὺς προσέταττε τὰς τε βοῦς τὰς ἐκ τῆς Ἑρθεΐας ἀγαγεῖν καὶ τὰ μῆλα τὰ τῶν Ἑσπερίδων ἐνεγκεῖν καὶ τὸν Κέρβερον ἀναγαγεῖν καὶ τοιούτους ἄλλους πόνους, ἐξ ὧν ἤμελλεν οὐ τοὺς ἄλλους ὠφελήσῃν ἀλλ' αὐτὸς κινδυνεύσειν:

24 Y resultó que uno sufrió los peligros más renombrados y mayores y el otro los más útiles y provechosos para los griegos. A Heracles, Euristeo²³ le mandó conducir los bueyes de Eritea²⁴, traer las manzanas de las Hespérides, hacer subir a Cerbero del Hades y otros trabajos semejantes, que no beneficiaron a los demás aunque él personalmente pasó peligros.

[25] ὁ δ' αὐτὸς αὐτοῦ κύριος ὢν τούτους προηρεῖτο τῶν ἀγώνων ἐξ ὧν ἤμελλεν ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῆς αὐτοῦ πατρίδος εὐεργέτης γενήσεσθαι. καὶ τὸν τε ταῦρον τὸν ἀνεθέντα μὲν ὑπὸ Ποσειδῶνος, τὴν δὲ χώραν λυμαινόμενον, ὃν πάντες οὐκ ἐτόλμων ὑπομένειν, μόνος χειρῶσάμενος μεγάλου

25 En cambio, Teseo, señor de sí mismo, eligió aquellos combates que le hicieron convertirse en bienhechor de los griegos y de su propia patria. Al toro lanzado por Poseidón, que devastaba el país y al que nadie se atrevía a hacer frente, él solo lo redujo y liberó de una gran miedo y de un gran apuro a los que habitaban la ciudad;

²³ Euristeo, rey de Micenas, impuso a Heracles los Doce Trabajos

²⁴ Una isla cercana a las costas de España (cf. HERÓD., IV 8).

φόβου καὶ πολλῆς ἀπορίας τοὺς οἰκοῦντας τὴν πόλιν ἀπήλλαξεν:

[26] καὶ μετὰ ταῦτα Λαπίθαις σύμμαχος γενόμενος, στρατευσάμενος ἐπὶ Κενταύρους τοὺς διφυεῖς, οἱ καὶ τάχει καὶ ῥώμῃ καὶ τόλμῃ διενεγκόντες τὰς μὲν ἐπόρθουν, τὰς δ' ἤμελλον, ταῖς δ' ἠπείλουν τῶν πόλεων, τούτους μάχῃ νικήσας εὐθύς μὲν αὐτῶν τὴν ὕβριν ἔπαυσεν, οὐ πολλῶ δ' ὕστερον τὸ γένος ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνισεν.

[27] περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους τὸ τέρας τὸ τραφὲν μὲν ἐν Κρήτῃ, γενόμενον δ' ἐκ Πασιφάης τῆς Ἥλιου θυγατρὸς, ᾧ κατὰ μαντεῖαν δασμὸν τῆς πόλεως δις ἑπτὰ παῖδας ἀποστελλούσης, ἰδὼν αὐτοὺς ἀγομένους καὶ πανδημεὶ προπεμπομένους ἐπὶ θάνατον ἄνομον καὶ προὔπτον καὶ πενθουμένους ἔτι ζῶντας, οὕτως ἠγανάκτησεν ὥσθ' ἠγήσατο κρείττον εἶναι τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν ἄρχων τῆς πόλεως τῆς οὕτως οἰκτρὸν τοῖς ἐχθροῖς φόρον ὑποτελεῖν ἠναγκασμένης.

[28] σύμπλους δὲ γενόμενος, καὶ κρατήσας φύσεως ἐξ ἀνδρὸς μὲν καὶ ταύρου μεμιγμένης, τὴν δ' ἰσχὺν ἐχούσης οἷαν προσήκει τὴν ἐκ τοιούτων σωμάτων συγκειμένην, τοὺς μὲν παῖδας διασώσας τοῖς γονεῦσιν ἀπέδωκε, τὴν δὲ πόλιν οὕτως ἀνόμου καὶ δεινοῦ καὶ δυσapaλλάκτου προστάγματος ἠλευθέρωσεν.

[29] ἀπορῶ δ' ὅ τι χρήσωμαι τοῖς ἐπιλοίποις: ἐπιστὰς γὰρ ἐπὶ τὰ Θησέως ἔργα καὶ λέγειν ἀρξάμενος περὶ αὐτῶν ὁκνῶ μὲν μεταξὺ παύσασθαι καὶ παραλιπεῖν τὴν τε Σκίρωνος καὶ Κερκύονος καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων παρανομίαν, πρὸς οὓς ἀνταγωνιστὴς γενόμενος ἐκεῖνος πολλῶν καὶ μεγάλων συμφορῶν τοὺς Ἕλληνας ἀπήλλαξεν, αἰσθάνομαι δ' ἐμαυτὸν ἔξω φερόμενον τῶν

26 y, tras esto, habiéndose aliado a los lapitas²⁵, luchó contra los Centauros, seres de doble naturaleza, que dotados de una rapidez, fuerza y osadía extraordinaria, arrasaban unas ciudades, intentaban devastar otras, y amenazaban a algunas otras; Teseo, tras vencer a los Centauros en combate, frenó primero su osadía, y no mucho tiempo después borró su raza de entre los hombres.

27 Por la misma época nuestra ciudad enviaba, de acuerdo con el oráculo, un tributo de siete muchachos y siete muchachas al monstruo criado en Creta²⁶, nacido de Pasífae, hija de Helios. Teseo, al ver cómo eran llevados y escoltados delante del pueblo entero hacia una muerte injusta y evidente, y que eran llorados aún vivos, se indignó tanto que pensó que era preferible morir antes que vivir gobernando una ciudad obligada por sus enemigos a pagar un tributo tan lamentable.

28 Y, habiéndose embarcado con ellos, venció al ser mezcla de hombre y toro, que tenía la fuerza que corresponde a la fusión de tales cuerpos, salvó a los muchachos, los devolvió a sus padres y liberó a la ciudad de aquel mandato tan injusto, terrible y sin remedio.

29 No sé cómo voy a utilizar sus restantes hazañas; pues, conociendo las empresas de Teseo y habiendo comenzado a hablar de ellas, no me atrevo a dejarlo en la mitad y pasar por alto el delito de Espirón²⁷, de Querquión²⁸ y de otros semejantes, contra los que luchó, librando a los griegos de muchas y grandes desgracias; pero sé que me salgo fuera de lo que ahora es oportuno y temo dar la impresión de que me ocupo más de

²⁵ Pueblo mítico de Tesalia. Durante la boda de su rey Pirítoo les atacaron los Centauros. Teseo defendió a Pirítoo y de ahí su alianza y amistad.

²⁶ El Minotauro; sobre el tributo humano, cf. PLAT., *Fedón* 58 A.

²⁷ Bandido de Mégara, que arrojaba a los caminantes al mar, donde una tortuga los devoraba.

²⁸ Hijo de Poseidón, que retaba a los viajeros a un combate de lucha libre y los mataba.

καιρῶν καὶ δέδοικα μή τισι δόξω περὶ τούτου
μᾶλλον σπουδάζειν ἢ περὶ ἧς τὴν ἀρχὴν
ὑπεθέμην.

[30] ἐξ ἀμφοτέρων οὖν τούτων αἰροῦμαι τὰ μὲν
πλεῖστα παραλιπεῖν διὰ τοὺς δυσκόλως
ἀκροωμένους, περὶ δὲ τῶν ἄλλων ὥς ἂν
δύνωμαι συντομώτατα διελθεῖν, ἵνα τὰ μὲν
ἐκείνοις, τὰ δ' ἐμαυτῷ χαρίσωμαι, καὶ μὴ
παντάπασιν ἡττηθῶ τῶν εἰθισμένων φθονεῖν
καὶ τοῖς λεγομένοις ἅπασιν ἐπιτιμᾶν.

[31] τὴν μὲν οὖν ἀνδρίαν ἐν τούτοις ἐπεδείξατο
τοῖς ἔργοις ἐν οἷς αὐτὸς καθ' αὐτὸν
ἐκινδύνευσε, τὴν δ' ἐπιστήμην ἣν εἶχε πρὸς τὸν
πόλεμον, ἐν ταῖς μάχαις αἷς μεθ' ὅλης τῆς
πόλεως ἡγωνίσσατο, τὴν δ' εὐσέβειαν τὴν πρὸς
τοὺς θεοὺς ἐν τε ταῖς Ἀδράστου καὶ ταῖς τῶν
παίδων τῶν Ἡρακλέους ἱκετείαις, τοὺς μὲν γὰρ
μάχη νικήσας Πελοποννησίους διέσωσε, τῷ δὲ
τοὺς ὑπὸ τῇ Καδμείᾳ τελευτήσαντας βία
Θηβαίων θάψαι παρέδωκε, τὴν δ' ἄλλην
ἀρετὴν καὶ τὴν σωφροσύνην ἐν τε τοῖς
προειρημένοις καὶ μάλιστα ἐν οἷς τὴν πόλιν
διώκησεν.

[32] ὁρῶν γὰρ τοὺς βία τῶν πολιτῶν ἄρχειν
ζητοῦντας ἑτέροις δουλεύοντας καὶ τοὺς
ἐπικίνδυνον τὸν βίον τοῖς ἄλλοις καθιστάντας
αὐτοὺς περιδεῶς ζῶντας, καὶ πολεμεῖν
ἀναγκαζομένους μετὰ μὲν τῶν πολιτῶν πρὸς
τοὺς ἐπιστρατευομένους, μετὰ δ' ἄλλων τινῶν
πρὸς τοὺς συμπολιτευομένους,

[33] ἔτι δὲ συλῶντας μὲν τὰ τῶν θεῶν,
ἀποκτείνοντας δὲ τοὺς βελτίστους τῶν
πολιτῶν, ἀπιστοῦντας δὲ τοῖς οἰκειοτάτοις,
οὐδὲν δὲ ῥαθυμότερον ζῶντας τῶν ἐπὶ θανάτῳ
συνειλημμένων, ἀλλὰ τὰ μὲν ἔξω
ζηλουμένους, αὐτοὺς δὲ παρ' αὐτοῖς μᾶλλον
τῶν ἄλλων λυπουμενούς:

[34] τί γὰρ ἔστιν ἄλγιον ἢ ζῆν ἀεὶ δεδιότα μή τις
αὐτὸν τῶν παρεστώτων ἀποκτείνει, καὶ μηδὲν
ἥττον φοβούμενον τοὺς φυλάττοντας ἢ τοὺς

este personaje que del que tomé como tema al
principio del discurso.

30 De estas dos alternativas escojo dejar de lado
muchas cosas, porque algunos las oirían con
disgusto y prefiero enumerar el resto de la forma
más resumida que pueda; así contentaré a
aquellos y a mí mismo, y no seré totalmente
vencido por los que acostumbran a despreciar y a
criticar a todos los oradores.

31 Teseo mostró, en efecto, su valor en aquellas
hazañas en que corrió peligro él sólo; su
conocimiento de la guerra en los combates en que
luchó con toda la ciudad; su piedad hacia los
dioses en las súplicas que le hicieron Adrasto y los
niños de Heracles²⁹ —pues a éstos los salvó,
después de vencer en combate a los peloponesios,
y a aquél le entregó los muertos ante la ciudad
cadmea para que los enterrara, contra la voluntad
de los tebanos³⁰—, sus otras cualidades y su
prudencia en lo ya citado y sobre todo en cómo
gobernó su ciudad.

32 En efecto, al ver que quienes intentan gobernar
a los ciudadanos por la fuerza son esclavos de
otros, que los que ponen en peligro la vida de los
demás viven ellos mismos con mucho miedo, y se
ven obligados a guerrear ya con sus ciudadanos
contra los atacantes de fuera, ya con tropas de
fuera contra sus conciudadanos,

33 que, además, destruyen los templos de los
dioses, matan a los mejores ciudadanos,
desconfían de sus más íntimos, y no viven con más
gusto que los condenados a muerte, sino que
envidiados por lo externo, sufren en su interior
más que otros

34 —porque ¿qué hay más doloroso que vivir
siempre con el temor de que alguno de los
compañeros te mate, y temer no menos a los

²⁹ Cf. EURÍPIDES, *Heraclidas*.

³⁰ Cf. EUR., *Suplicantes*, y ESQUILO, *Siete contra Tebas*.

ἐπιβουλεύοντας; τούτων ἀπάντων καταφρονήσας καὶ νομίσας οὐκ ἄρχοντας ἀλλὰ νοσήματα τῶν πόλεων εἶναι τοὺς τοιούτους, ἐπέδειξεν ὅτι ῥᾷδιόν ἐστιν ἅμα τυραννεῖν καὶ μηδὲν χειρόν διακεῖσθαι τῶν ἐξ ἴσου πολιτευομένων.

[35] καὶ πρῶτον μὲν τὴν πόλιν σποράδην καὶ κατὰ κώμας οἰκοῦσαν εἰς ταύτῃ συναναγαγὼν τηλικαύτην ἐποίησεν ὥστ' ἔτι καὶ νῦν ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου μεγίστην τῶν Ἑλληνίδων εἶναι: μετὰ δὲ ταῦτα κοινὴν τὴν πατρίδα καταστήσας καὶ τὰς ψυχὰς τῶν συμπολιτευομένων ἐλευθερώσας ἐξ ἴσου τὴν ἁμιλλαν αὐτοῖς περὶ τῆς ἀρετῆς ἐποίησε, πιστεύων μὲν ὁμοίως αὐτῶν προέξειν ἀσκούντων ὥσπερ ἀμελούντων, εἰδὼς δὲ τὰς τιμὰς ἡδίουσας οὐσας τὰς παρὰ τῶν μέγα φρονούντων ἢ τὰς παρὰ τῶν δουλευόντων.

[36] τοσούτου δ' ἐδέξεν ἀκόντων τι ποιεῖν τῶν πολιτῶν ὥσθ' ὁ μὲν τὸν δῆμον καθίστη κύριον τῆς πολιτείας, οἱ δὲ μόνον αὐτὸν ἄρχειν ἡξίου, ἡγούμενοι πιστοτέραν καὶ κοινοτέραν εἶναι τὴν ἐκείνου μοναρχίαν τῆς αὐτῶν δημοκρατίας. οὐ γὰρ ὥσπερ ἕτεροι τοὺς μὲν πόνους ἄλλοις προσέταττε, τῶν δ' ἡδονῶν αὐτὸς μόνος ἀπέλαυεν, ἀλλὰ τοὺς μὲν κινδύνους ἰδίους ἐποιεῖτο, τὰς δ' ὠφελείας ἅπασιν εἰς τὸ κοινὸν ἀπεδίδου.

[37] καὶ γὰρ τοι διετέλεσε τὸν βίον οὐκ ἐπιβουλεύομενος ἀλλ' ἀγαπώμενος, οὐδ' ἐπακτῶ δυνάμει τὴν ἀρχὴν διαφυλάττων, ἀλλὰ τῇ τῶν πολιτῶν εὐνοίᾳ δορυφορούμενος, τῇ μὲν ἐξουσίᾳ τυραννῶν, ταῖς δ' εὐεργεσίαις δημαγωγῶν: οὕτω γὰρ νομίμως καὶ καλῶς διώκει τὴν πόλιν ὥστ' ἔτι καὶ νῦν ἵχνος τῆς ἐκείνου πραότητος ἐν τοῖς ἡθεσιν ἡμῶν καταλελειφθαι.

38-40 Otros pretendientes de Helena.

[38] τὴν δὲ γεννηθεῖσαν μὲν ὑπὸ Διός, κρατήσασαν δὲ τοιαύτης ἀρετῆς καὶ σωφροσύνης, πῶς οὐκ ἐπαινεῖν χρὴ καὶ τιμᾶν

guardias que a los conspiradores?—, odió todo esto, pensó que individuos así no son gobernantes, sino enfermedades de las ciudades³¹, y demostró que es fácil gobernar y al mismo tiempo no hallarse peor que quienes viven como ciudadanos en plan de igualdad.

35 En primer lugar, reunió en un mismo sitio a la ciudad, que estaba dispersa y distribuida en aldeas³², y la hizo tal que aún ahora desde aquel tiempo es la mayor de las griegas; tras esto, estableció una patria común, dio libertad a los espíritus de sus conciudadanos e hizo que para ellos hubiera iguales oportunidades para rivalizar en el mérito, confiando que sería su jefe, tanto si llevaban una vida activa como si permanecían despreocupados; sabía que son honores más agradables los que proceden de hombres inteligentes que de esclavos.

36 Tan lejos estuvo de llevar a cabo algo contra la voluntad de los ciudadanos, que hizo al pueblo señor de la política, y ellos le estimaron sólo a él digno de gobernarles, pensando que era más fiable y más igualitaria la monarquía de aquél que su propia democracia. Pues no mandaba, como otros, los trabajos a los demás y disfrutaba él sólo de los placeres, sino que compartía los peligros y distribuía a todos por igual los provechos.

37 Pasó su vida sin ser objeto de intrigas, sino amado, y no mantuvo su poder con el apoyo de una fuerza extranjera, sino escoltado por el afecto de los ciudadanos, con el poder de un soberano absoluto, pero con las buenas acciones de un jefe popular; con tanta justicia y amor gobernaba, pues, la ciudad que, incluso ahora, queda en nuestras costumbres huella de su afable medida.

38 Y a la que nació de Zeus, que alcanzó tanta virtud y prudencia, ¿cómo no va a haber que elogiarla, honrarla y juzgar que fue la más

³¹ La comparación con los términos propios de la medicina es frecuente en toda la prosa ática, especialmente desde TUCÍDIDES; no hay que olvidar que la medicina fue la ciencia griega más prestigiosa y avanzada.

³² Cf. TUC., II 15.

καὶ νομίζειν πολὺ τῶν πώποτε γενομένων διενεγκεῖν; οὐ γὰρ δὴ μάρτυρά γε πιστότερον οὐδὲ κριτὴν ἱκανώτερον ἔχομεν ἐπαγαγέσθαι περὶ τῶν Ἑλένης προσόντων ἀγαθῶν τῆς Θησέως διανοίας. ἵνα δὲ μὴ δοκῶ δι' ἀπορίαν περὶ τὸν αὐτὸν τόπον διατρίβειν, μηδ' ἄνδρὸς ἑνὸς δόξη καταχρώμενος ἐπαινεῖν αὐτήν, βούλομαι καὶ περὶ τῶν ἐχομένων διελθεῖν.

sobresaliente de las mujeres que han existido jamás? Pues no podríamos, de cierto, aducir un testigo más digno de confianza ni un juez más capaz de las buenas cualidades que Helena tuvo, que la opinión de Teseo. Pero para que no parezca que pierdo el tiempo en el mismo tema por falta de ideas, ni que me sirvo de un solo hombre para elogiarla, quiero tratar también de lo que ocurrió después.

[39] μετὰ γὰρ τὴν Θησέως εἰς Αἴδου κατάβασιν ἐπανελθούσης αὐθις εἰς Λακεδαίμονα καὶ πρὸς τὸ μνηστεύεσθαι λαβούσης ἡλικίαν ἅπαντες οἱ τότε βασιλεύοντες καὶ δυναστεύοντες τὴν αὐτὴν γνώμην ἔσχον περὶ αὐτῆς: ἔξὸν γὰρ αὐτοῖς λαμβάνειν ἐν ταῖς αὐτῶν πόλεσι γυναικας τὰς πρωτευούσας, ὑπεριδόντες τοὺς οἰκοὶ γάμους ἦλθον ἐκείνην μνηστεύσοντες.

39 Tras la bajada de Teseo al Hades, ella volvió a Lacedemonia; tenía edad de desposarse, y todos los que entonces reinaban y tenían poder tuvieron sobre ella la misma opinión; porque, aunque podían tomar mujeres principales en sus propias ciudades, despreciaron los matrimonios locales y fueron a pretenderla.

[40] οὐπω δὲ κεκριμένου τοῦ μέλλοντος αὐτῇ συνοικήσειν ἄλλ' ἔτι κοινῆς τῆς τύχης οὔσης οὕτω πρόδηλος ἦν ἅπασιν ἐσομένη περιμάχητος ὥστε συνελθόντες πίστεις ἔδοσαν ἀλλήλοις ἢ μὴν βοηθήσειν, εἴ τις ἀποστεροίη τὸν ἀξιοθέντα λαβεῖν αὐτήν, νομίζων ἕκαστος τὴν ἐπικουρίαν ταύτην αὐτῷ παρασκευάζειν.

40 Y cuando aún no había sido elegido el que se casaría con ella, sino que la suerte era todavía igual, tan claro estaba para todos que Helena sería causa de combate que, tras reunirse, se dieron garantía entre ellos de que ayudarían³³, si alguno la raptase, al que fuera declarado digno de tomarla, pensando cada uno que para sí se preparaba esta ayuda.

41-48 Juicio de París; intento de rehabilitar a París.

[41] τῆς μὲν οὖν ιδίας ἐλπίδος πλὴν ἑνὸς ἄνδρὸς ἅπαντες ἐψεύσθησαν, τῆς δὲ κοινῆς δόξης ἥς ἔσχον περὶ ἐκείνης οὐδεὶς αὐτῶν διήμαρτεν. οὐ πολλοῦ γὰρ χρόνου διελθόντος, γενομένης ἐν θεοῖς περὶ κάλλους ἔριδος ἥς Ἀλέξανδρος ὁ Πριάμου κατέστη κριτής, καὶ διδούσης Ἥρας μὲν ἀπάσης αὐτῷ τῆς Ἀσίας βασιλεύειν, Ἀθηνᾶς δὲ κρατεῖν ἐν τοῖς πολέμοις,

41 Y con esta esperanza interior se engañaron todos menos un solo varón, pero ninguno de ellos se equivocó en la opinión común que tuvieron sobre ella. En efecto, transcurrido no mucho tiempo, se suscitó entre las diosas una discusión sobre la belleza, de la que fue juez Alejandro³⁴, el hijo de Príamo; Hera le ofrece reinar sobre toda Asia, Atenea vencer en las guerras,

[42] Ἀφροδίτης δὲ τὸν γάμον τὸν Ἑλένης, τῶν μὲν σωμάτων οὐ δυνηθεὶς λαβεῖν διάγνωσιν ἄλλ' ἡττηθεὶς τῆς τῶν θεῶν ὄψεως, τῶν δὲ δωρεῶν ἀναγκασθεὶς γενέσθαι κριτής, εἴλετο

42 y Afrodita, el matrimonio con Helena; como no pudo hacer un juicio sobre sus cuerpos, porque estaba amedrentado ante la vista de las diosas, forzado a ser juez de sus regalos, escogió la

³³ Cf. EUR, *Ifigenia en Áulide* 55 ss.

³⁴ Alejandro parece la traducción griega del nombre frigio París; en los poemas homéricos se le llama de ambas formas, incluso, a veces, con los dos simultáneamente (MATHIEU, *Isocrate...* I, pág. 173, nota 2). La leyenda del juicio de París se remonta a los *Cantos Ciprios* de ESTASINO.

τὴν οἰκειότητα τὴν Ἑλένης ἀντὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, οὐ πρὸς τὰς ἡδονὰς ἀποβλέψας, — καίτοι καὶ τοῦτο τοῖς εὖ φρονοῦσι πολλῶν αἰρετώτερόν ἐστιν, ἀλλ' ὅμως οὐκ ἐπὶ τοῦθ' ὥρμησεν,

[43] ἀλλ' ἐπεθύμησε Διὸς γενέσθαι κηδεστής, νομίζων πολὺ μείζω καὶ καλλίω ταύτην εἶναι τὴν τιμὴν ἢ τὴν τῆς Ἀσίας βασιλείαν, καὶ μεγάλας μὲν ἀρχὰς καὶ δυναστείας καὶ φαύλοις ἀνθρώποις ποτὲ παραγίγνεσθαι, τοιαύτης δὲ γυναικὸς οὐδένα τῶν ἐπιγιγνομένων ἀξιωθήσεσθαι, πρὸς δὲ τούτοις οὐδὲν ἂν κτῆμα κάλλιον καταλιπεῖν τοῖς παισὶν ἢ παρασκευάσας αὐτοῖς ὅπως μὴ μόνον πρὸς πατρός ἀλλὰ καὶ πρὸς μητρὸς ἀπὸ Διὸς ἔσονται γεγονότες.

[44] ἠπίστατο γὰρ τὰς μὲν ἄλλας εὐτυχίας ταχέως μεταπιπτούσας, τὴν δ' εὐγένειαν αἰετοῖς αὐτοῖς παραμένουσιν, ὥστε ταύτην μὲν τὴν αἴρεσιν ὑπὲρ ἅπαντος τοῦ γένους ἔσεσθαι, τὰς δ' ἑτέρας δωρεὰς ὑπὲρ τοῦ χρόνου μόνον τοῦ καθ' αὐτόν.

[45] τῶν μὲν οὖν εὖ φρονούντων οὐδεὶς ἂν τοῖς λογισμοῖς τούτοις ἐπιτιμήσειεν, τῶν δὲ μηδὲν πρὸ τοῦ πράγματος ἐνθυμουμένων ἀλλὰ τὸ συμβαῖνον μόνον σκοπούμενων ἤδη τινὲς ἐλοιδόρησαν αὐτόν: ὧν τὴν ἄνοιαν ἐξ ὧν ἐβλασφήμησαν περὶ ἐκείνου ῥάδιον ἅπασιν καταμαθεῖν.

[46] πῶς γὰρ οὐ καταγέλαστον πεπόνθασιν, εἰ τὴν αὐτῶν φύσιν ἱκανωτέραν εἶναι νομίζουσι τῆς ὑπὸ τῶν θεῶν προκριθείσης; οὐ γὰρ δὴ πού περὶ ὧν εἰς τοσαύτην ἔριν κατέστησαν τὸν τυχόντα διαγνῶναι κύριον ἐποίησαν, ἀλλὰ δῆλον ὅτι τοσαύτην ἔσχον σπουδὴν ἐκλέξασθαι, κριτὴν τὸν βέλτιστον, ὅσην περ περὶ αὐτοῦ τοῦ πράγματος ἐπιμέλειαν ἐποίησαντο.

[47] χρὴ δὲ σκοπεῖν ὁποῖός τις ἦν καὶ δοκιμάζειν αὐτόν οὐκ ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς τῶν ἀποτυχουσῶν, ἀλλ' ἐξ ὧν ἅπασαι βουλευσάμεναι προείλοντο τὴν ἐκείνου

convivencia con Helena en lugar de todo lo demás y no miró los placeres —aunque también esto es preferible a muchas cosas para la gente inteligente, pero, con todo, no pensó en ello—,

43 sino que deseó llegar a ser yerno de Zeus, pensando que este honor era mucho mayor y más bello que la realeza de Asia, y que los grandes poderes y gobiernos alguna vez caen en manos de hombres viles, pero que de tal mujer ninguno de los hombres venideros sería considerado digno; aparte de estas consideraciones, no había mayor fortuna para dejar a los hijos que hacerles descendientes de Zeus no sólo por parte de padre, sino también de madre.

44 Sabía, en efecto, que las demás prosperidades rápidamente se derrumban, pero que la nobleza de nacimiento siempre permanece; así, esta elección resultaría beneficiosa para todo su linaje, pero los demás dones sólo lo serían para el tiempo que él viviera.

45 Nadie que sea inteligente podría censurar estos razonamientos, pero algunos de los que no piensan para nada en la circunstancia anterior, sino que sólo miran lo ocurrido, le vituperaron; es fácil que todos se den cuenta de la insensatez de estos últimos, si se toma como punto de partida las acusaciones que le hicieron.

46 Pues, ¿cómo podrían menos de haber quedado en ridículo, si piensan que su naturaleza es superior a la del elegido por las diosas?, pues no harían a cualquiera juez de lo que las puso en tanta discordia; por el contrario, está claro que escogerían al mejor como juez de la rivalidad tan grande que tenían, según el cuidado que pusieron en el asunto.

47 Hay que examinar qué clase de hombre era Alejandro y hacerse una opinión sobre él, no por el enfado de las que perdieron, sino por los motivos por los que todas quisieron elegir su

διάνοιαν. κακῶς μὲν γὰρ παθεῖν ὑπὸ τῶν κρειπτόνων οὐδὲν κωλύει καὶ τοὺς μηδὲν ἐξημαρτηκότας: τοιαύτης δὲ τιμῆς τυχεῖν ὥστε θνητὸν ὄντα θεῶν γενέσθαι κριτὴν, οὐχ οἷόν τε μὴ οὐ τὸν πολὺ τῇ γνώμῃ διαφέροντα.

criterio. Pues nada impide que incluso los que son inocentes lo pasen mal a manos de los más poderosos; pero haber alcanzado un honor tan grande como es llegar a ser juez de las diosas siendo un mortal, no es posible sino al que destaca mucho por su conocimiento.

[48] θαυμάζω δ' εἴ τις οἶεται κακῶς βεβουλεῦσθαι τὸν μετὰ ταύτης ζῆν ἐλόμενον, ἧς ἔνεκα πολλοὶ τῶν ἡμιθέων ἀποθνήσκουσιν ἠθέλησαν. πῶς δ' οὐκ ἂν ἦν ἀνόητος, εἰ τοὺς θεοὺς εἰδὼς περὶ κάλλους φιλονικοῦντας αὐτὸς κάλλους κατεφρόνησε, καὶ μὴ ταύτην ἐνόμισε μεγίστην εἶναι τῶν δωρεῶν, περὶ ἧς κακείνας ἑώρα μάλιστα σπουδαζούσας;

48 Me causa asombro que alguno piense que ha decidido mal quien escogió vivir con una mujer por la que muchos semidioses quisieron morir. ¿Cómo no iba a ser un insensato, si, habiendo visto a las diosas rivalizar sobre la belleza, él despreciase precisamente la belleza y juzgase que esta mujer no era el mayor de los dones, cuando veía que aquéllas discutían muchísimo por ella?

49-51 Actitud de los griegos tras el rapto de Helena.

[49] τίς δ' ἂν τὸν γάμον τὸν Ἑλένης ὑπερεῖδεν, ἧς ἀρπασθείσης οἱ μὲν Ἕλληνες οὕτως ἠγανάκτησαν ὥσπερ ὅλης τῆς Ἑλλάδος πεπορθημένης, οἱ δὲ βάρβαροι τοσοῦτον ἐφρόνησαν, ὅσον περ ἂν εἰ πάντων ἡμῶν ἐκράτησαν. δῆλον δ' ὡς ἑκάτεροι διετέθησαν: πολλῶν γὰρ αὐτοῖς πρότερον ἐγκλημάτων γενομένων περὶ μὲν τῶν ἄλλων ἡσυχίαν ἦγον, ὑπὲρ δὲ ταύτης τηλικούτον συνεστήσαντο πόλεμον οὐ μόνον τῷ μεγέθει τῆς ὀργῆς ἀλλὰ καὶ τῷ μήκει τοῦ χρόνου καὶ τῷ πλήθει τῶν παρασκευῶν ὅσος οὐδεὶς πώποτε γέγονεν.

49 ¿Quién desdeñaría el matrimonio con Helena cuando, al ser raptada, los griegos se indignaron tanto como si toda Grecia hubiera sido asolada y los bárbaros, en cambio, se ufanaron tanto como si a todos nosotros nos hubieran dominado? Está claro qué posturas adoptaron unos y otros. Pues, aunque habían tenido antes muchas disensiones entre ellos, por encima de eso se mantenían en paz, pero por Helena se enzarzaron en una guerra de tal magnitud, que no sólo por su enorme violencia, sino por su duración y por la cantidad de los preparativos, nunca jamás hubo otra semejante.

[50] ἐξὸν δὲ τοῖς μὲν ἀποδοῦσιν Ἑλένην ἀπηλλάχθαι τῶν παρόντων κακῶν, τοῖς δ' ἀμελήσασιν ἐκείνης ἀδεῶς οἰκεῖν τὸν ἐπίλοιπον χρόνον, οὐδέτεροι ταῦτ' ἠθέλησαν: ἀλλ' οἱ μὲν περιεώρων καὶ πόλεις ἀναστάτους γιγνομένας καὶ τὴν χώραν πορθουμένην, ὥστε μὴ προέσθαι τοῖς Ἕλλησιν αὐτήν, οἱ δ' ἠροῦντο μένοντες ἐπὶ τῆς ἀλλοτρίας καταγηράσκειν καὶ μηδέποτε τοὺς αὐτῶν ἰδεῖν μᾶλλον ἢ 'κείνην καταλιπόντες εἰς τὰς αὐτῶν πατρίδας ἀπελθεῖν.

50 Unos podían, devolviendo a Helena poner fin a sus males presentes, y los otros, desentendiéndose de ella, vivir sin miedo el tiempo que les quedara; pero ni unos ni otros lo quisieron; antes bien, unos vieron con indiferencia sus ciudades destruidas y la tierra arrasada por no devolverla a los griegos, y los otros prefirieron envejecer quedándose en tierra extraña y no volver a ver a los suyos antes que regresar a sus patrias tras abandonarla.

[51] καὶ ταῦτ' ἐποιοῦν οὐχ ὑπὲρ Ἀλεξάνδρου καὶ Μενελάου φιλονικοῦντες, ἀλλ' οἱ μὲν ὑπὲρ τῆς Ἀσίας, οἱ δ' ὑπὲρ τῆς Εὐρώπης, νομίζοντες, ἐν ὁποτέρῃ τὸ σῶμα τοῦ ἐκείνης κατοικήσειε, ταύτην εὐδαιμονεστέραν τὴν χώραν ἔσεσθαι.

51 Y hacían esto no por su afición a disputar en favor de Alejandro o de Menelao, sino unos por Asia, y los otros por Europa, pensando que allí donde viviese la persona de Helena, esa tierra sería la más feliz.

52-53 Intervención de los dioses en el conflicto entre griegos y troyanos.

[52] τοσοῦτος δ' ἔρωσ ἐνέπεσε τῶν πόνων καὶ τῆς στρατείας ἐκείνης οὐ μόνον τοῖς Ἑλλησι καὶ τοῖς βαρβάροις ἀλλὰ καὶ τοῖς θεοῖς, ὥστ' οὐδὲ τοὺς ἐξ αὐτῶν γεγονότας ἀπέτρεψαν τῶν ἀγώνων τῶν περὶ Τροίαν, ἀλλὰ Ζεὺς μὲν προειδὼς τὴν Σαρπηδόνος εἰμαρμένην, Ἥως δὲ τὴν Μένονος, Ποσειδῶν δὲ τὴν Κύκνου, Θέτις δὲ τὴν Ἀχιλλέως, ὅμως αὐτοὺς συνεξώρμησαν καὶ συνεξέπεμψαν,

[53] ἡγούμενοι κάλλιον αὐτοῖς εἶναι τεθνάναι μαχομένοις περὶ τῆς Διὸς θυγατρὸς μᾶλλον ἢ ζῆν ἀπολειφθεῖσι τῶν περὶ ἐκείνης κινδύνων. καὶ τί δεῖ θαυμάζειν, ἃ περὶ τῶν παίδων διενόηθησαν; αὐτοὶ γὰρ πολὺ μείζω καὶ δεινότεραν ἐποιήσαντο παράταξιν τῆς πρὸς Γίγαντας αὐτοῖς γενομένης: πρὸς μὲν γὰρ ἐκείνους μετ' ἀλλήλων ἐμαχέσαντο, περὶ δὲ ταύτης πρὸς σφᾶς αὐτοὺς ἐπολέμησαν.

54-60 Elogio de la belleza, ante la que se inclinan los mismos dioses.

[54] εὐλόγως δὲ κἀκεῖνοι ταῦτ' ἔγνωσαν, κἀγὼ τηλικαύταις ὑπερβολαῖς ἔχω χρήσασθαι περὶ αὐτῆς: κάλλους γὰρ πλεῖστον μέρος μετέσχεν, ὃ σεμνότατον καὶ τιμιώτατον καὶ θεϊότατον τῶν ὄντων ἐστίν. ῥᾶδιον δὲ γνῶναι τὴν δύναμιν αὐτοῦ: τῶν μὲν γὰρ ἀνδρίας ἢ σοφίας ἢ δικαιοσύνης μὴ μετεχόντων πολλὰ φανήσεται τιμώμενα μᾶλλον ἢ τούτων ἕκαστον, τῶν δὲ κάλλους ἀπεστερημένων οὐδὲν εὐρήσομεν ἀγαπώμενον ἀλλὰ πάντα καταφρονούμενα, πλὴν ὅσα ταύτης τῆς ἰδέας κεκοινώνηκε, καὶ τὴν ἀρετὴν διὰ τοῦτο μάλιστ' εὐδοκιμοῦσαν, ὅτι κάλλιστον τῶν ἐπιτηδευμάτων ἐστίν.

[55] γνοίη δ' ἂν τις κἀκεῖθεν ὅσον διαφέρει τῶν ὄντων, ἐξ ὧν αὐτοὶ διατιθέμεθα πρὸς ἕκαστον αὐτῶν. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ὧν ἂν ἐν χρεῖα γενώμεθα, τυχεῖν μόνον βουλόμεθα, περαιτέρω δὲ περὶ αὐτῶν οὐδὲν τῇ ψυχῇ προσπεπόνθαμεν: τῶν δὲ καλῶν ἔρωσ ἡμῖν ἐγγίγνεται, τοσοῦτ' ἄν μείζω τοῦ βούλεσθαι ῥώμην ἔχων, ὅσ' περὶ καὶ τὸ πρᾶγμα κρεῖττον ἐστίν.

52 Y se produjo tal afición a las penalidades y a aquella expedición militar, no sólo entre los griegos y los bárbaros, sino entre los dioses, que no apartaron a sus hijos de los combates librados en torno a Troya; por el contrario, aunque Zeus conocía el destino de Sarpedón³⁵, la Aurora el de Memnón³⁶, Poseidón el de Cieno y Tetis el de Aquiles, con todo, les impulsaron y dirigieron;

53 pensaban que era más hermoso para ellos morir luchando por la hija de Zeus que vivir apartados de los peligros que por ella se corrían. ¿Por qué maravillarse de lo que los dioses pensaron sobre sus hijos? Pues ellos mismos trabaron un combate mucho más grande y terrible que el que sostuvieron contra los gigantes; contra aquéllos lucharon unos al lado de otros, pero por Helena lucharon entre sí mismos.

54 Los dioses razonaron de manera lógica y yo voy a utilizar ponderaciones semejantes para hablar sobre Helena. Poseyó en su más alto grado la belleza, que es lo más venerado, honroso y divino de las cosas que existen. Es fácil comprender su poder; pues muchas cosas que no participan de valor, sabiduría o justicia aparecen más estimadas que cada una de estas cualidades, pero las que carecen de belleza, en nada las hallaremos atractivas, sino todas despreciables, excepto cuantas participen de esta apariencias; y la virtud es muy apreciada precisamente por esto, porque es la más bella de las maneras de ser.

55 Cualquiera podría comprender cuánto se destaca de las cosas que existen, por cómo nosotros mismos nos comportamos con cada una de ellas. En efecto, las demás cosas que podemos necesitar, las queremos sólo conseguir y no sufrimos por ellas más en nuestro espíritu; pero el deseo de lo hermoso nos es innato y tiene una fuerza mucho mayor que la reflexión, porque también el asunto es más importante.

³⁵ Sarpedón, hijo de Zeus y Laodamía, aparece destacado en *Iliada* V y XVI; murió a manos de Patroclo.

³⁶ Memnón, hijo de la Aurora y de Titono, fue muerto por Aquiles. Cieno también.

[56] καὶ τοῖς μὲν κατὰ σύνεσιν ἢ κατ' ἄλλο τι προέχουσι φθονοῦμεν, ἣν μὴ τῷ ποιεῖν ἡμᾶς εὖ καθ' ἑκάστην τὴν ἡμέραν προσαγάγωνται καὶ στέργειν σφᾶς αὐτοὺς ἀναγκάσωσι: τοῖς δὲ καλοῖς εὐθὺς ἰδόντες εὖνοι γιγνόμεθα, καὶ μόνους αὐτοὺς ὥσπερ τοὺς θεοὺς οὐκ ἀπαγορεύομεν θεραπεύοντες,

[57] ἀλλ' ἥδιον δουλεύομεν τοῖς τοιούτοις ἢ τῶν ἄλλων ἄρχομεν, πλείω χάριν ἔχοντες τοῖς πολλὰ προστάττουσιν ἢ τοῖς μηδὲν ἐπαγγέλλουσιν. καὶ τοὺς μὲν ὑπ' ἄλλῃ τινὶ δυνάμει γιγνομένους λοιδороῦμεν καὶ κόλακας ἀποκαλοῦμεν, τοὺς δὲ τῷ κάλλει λατρεύοντας φιλοκάλους καὶ φιλοπόνους εἶναι νομίζομεν.

[58] τοσαύτη δ' εὐσεβεία καὶ προνοία χρώμεθα περὶ τὴν ιδέαν τὴν τοιαύτην ὥστε καὶ τῶν ἐχόντων τὸ κάλλος τοὺς μὲν μισθαρνήσαντας καὶ κακῶς βουλευσαμένους περὶ τῆς αὐτῶν ἡλικίας μᾶλλον ἀτιμάζομεν ἢ τοὺς εἰς τὰ τῶν ἄλλων σώματ' ἐξαμαρτόντας: ὅσοι δ' ἂν τὴν αὐτῶν ὥραν διαφυλάξωσιν ἄβατον τοῖς πονηροῖς ὥσπερ ἱερὸν ποιήσαντες, τούτους εἰς τὸν ἐπίλοιπον χρόνον ὁμοίως τιμῶμεν ὥσπερ τοὺς ὅλην τὴν πόλιν ἀγαθὸν τι ποιήσαντας.

[59] καὶ τί δεῖ τὰς ἀνθρωπίνας δόξας λέγοντα διατρίβειν; ἀλλὰ Ζεὺς ὁ κρατῶν πάντων ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις τὴν αὐτοῦ δύναμιν ἐνδείκνυται, πρὸς δὲ τὸ κάλλος ταπεινὸς γιγνόμενος ἀξιοῖ πλησιάζειν. Ἀμφιτρύωνι μὲν γὰρ εἰκασθεὶς ὡς Ἀλκμήνην ἤλθε, χρυσὸς δὲ ῥυεὶς Δανάῃ συνεγένετο, κύκνος δὲ γενόμενος εἰς τοὺς Νεμέσεως κόλπους κατέφυγε, τούτῳ δὲ πάλιν ὁμοιωθεὶς Λήδαν ἐνύμφευσεν: αἰεὶ δὲ μετὰ τέχνης ἀλλ' οὐ μετὰ βίας θηρώμενος φαίνεται τὴν φύσιν τὴν τοιαύτην.

[60] τοσοῦτῳ δὲ μᾶλλον προτετίμηται τὸ κάλλος παρ' ἐκείνοις ἢ παρ' ἡμῖν ὥστε καὶ ταῖς γυναιξὶ ταῖς αὐτῶν ὑπὸ τούτου κρατουμέναις συγγνώμην ἔχουσι, καὶ πολλὰς ἂν τις ἐπιδείξειε τῶν ἀθανάτων, αἱ θνητοῦ κάλλους

56 Envidiamos a los que destacan por su inteligencia o por alguna otra cualidad, a no ser que nos atraigan por comportarse bien con nosotros cada día y nos obliguen a amarles, pero tan pronto como vemos a personas hermosas nos hacemos sus amigos y sólo a ellos como a dioses no nos cansamos de servirles.

57 Con más gusto preferimos servir a los que son así que mandar sobre otros, y tenemos más gratitud a los que nos mandan muchas cosas que a los que nada ordenan. Censuramos y llamamos aduladores a los que están dominados por otro poder, pero a los que sirven a la belleza los consideramos gentes de buen gusto y esforzados.

58 Tanta veneración y cuidado usamos con esta forma ideal, que a los hermosos que se prostituyeron por dinero y ordenaron mal su propia juventud los infamamos más que a los que pecan contra los cuerpos de otros; y cuantos guardaron su juventud inaccesible a los malvados, haciendo de ella como un santuario, a éstos, durante toda su vida, los honramos como si hubieran hecho algún bien a toda la ciudad.

59 ¿Para qué perder el tiempo contando opiniones humanas? Zeus, el que todo lo puede, muestra su fuerza en otras cosas, pero considera oportuno acercarse a la belleza en plan humilde.

Semejante a Anfitrión, llegó a Alcmena; ocultándose con oro, visitó a Dánae; hecho cisne, se refugió en el regazo de Némesis³⁷, y, de nuevo, tomó este aspecto para unirse a Leda; aparece siempre en busca de tal tipo de naturaleza con habilidad, mas no con violencia.

60 Y se honra tanto más a la belleza entre los dioses que entre nosotros, que incluso disculpan a sus mujeres cuando son vencidas por ella. Cualquiera podría señalar a muchas inmortales que fueron seducidas por la belleza de un mortal;

³⁷ La leyenda de Némesis (con culto en Ramnunte y Esmirna) se parece a la de Leda; ya aparece en HESÍODO, *Teogonía* 233, *Trabajos y Días* 197-201. En los *Cantos Ciprios* aparece como madre de Helena.

ήττήθησαν, ὧν οὐδεμία λαθεῖν τὸ γεγεννημένον ὡς αἰσχύνην ἔχον ἐζήτησεν, ἀλλ' ὡς καλῶν ὄντων τῶν πεπραγμένων ὑμνεῖσθαι μᾶλλον ἢ σιωπᾶσθαι περὶ αὐτῶν ἡβουλήθησαν. μέγιστον δὲ τῶν εἰρημένων τεκμήριον. πλείους γὰρ ἂν εὕροιμεν διὰ τὸ κάλλος ἀθανάτους γεγεννημένους ἢ διὰ τὰς ἄλλας ἀρετὰς ἀπάσας.

61-66 Homenaje al poder de Helena.

[61] ὧν Ἑλένη τοσοῦτ' ἄλλ' ἔσχευεν, ὅσ' ἄλλ' ἔσχευεν καὶ τὴν ὄψιν αὐτῶν διήνεγκεν. οὐ γὰρ μόνον ἀθανασίας ἔτυχεν, ἀλλὰ καὶ τὴν δύναμιν ἰσόθεον λαβοῦσα πρῶτον μὲν τοὺς ἀδελφοὺς ἤδη κατεχομένους ὑπὸ τῆς πεπρωμένης εἰς θεοὺς ἀνήγαγε, βουλομένη δὲ πιστὴν ποιῆσαι τὴν μεταβολὴν οὕτως οὕτως αὐτοῖς τὰς τιμὰς ἐναργεῖς ἔδωκεν ὥσθ' ὁρῶμεν ὑπὸ τῶν ἐν τῇ θαλάττῃ κινδυνεύοντων σώζειν, οἵτινες ἂν αὐτοὺς εὐσεβῶς κατακαλέσωνται.

[62] μετὰ δὲ ταῦτα τοσαύτην Μενελάῳ χάριν ἀπέδωκεν ὑπὲρ τῶν πόνων καὶ τῶν κινδύνων οὓς δι' ἐκείνην ὑπέμεινεν, ὥστε τοῦ γένους ἅπαντος τοῦ Πελοπιδῶν διαφθαρέντος καὶ κακοῖς ἀνηκέστοις περιπεσόντος οὐ μόνον αὐτὸν τῶν συμφορῶν τούτων ἀπήλλαξεν ἀλλὰ καὶ θεὸν ἀντὶ θνητοῦ ποιήσασα σύνοικον αὐτῇ καὶ πάρεδρον εἰς ἅπαντα τὸν αἰῶνα κατεστήσατο.

[63] καὶ τούτοις ἔχω τὴν πόλιν τὴν Σπαρτιατῶν τὴν μάλιστα τὰ παλαιὰ διασώζουσιν ἔργῳ παρασχέσθαι μαρτυροῦσαν: ἔτι γὰρ καὶ νῦν ἐν Θεράπναις τῆς Λακωνικῆς θυσίας αὐτοῖς ἀγίας καὶ πατρίας ἀποτελοῦσιν οὐχ ὡς ἥρωσιν ἀλλ' ὡς θεοῖς ἀμφοτέροις οὖσιν.

[64] ἐνεδείξατο δὲ καὶ Στησιχόρῳ τῷ ποιητῇ τὴν αὐτῆς δύναμιν: ὅτε μὲν γὰρ ἀρχόμενος τῆς ὥδης ἐβλασφήμησέ τι περὶ αὐτῆς, ἀνέστη τῶν ὀφθαλμῶν ἐστερημένος, ἐπειδὴ δὲ γνοὺς τὴν αἰτίαν τῆς συμφορᾶς τὴν καλουμένην παλινωδίαν ἐποίησε, πάλιν αὐτὸν εἰς τὴν αὐτὴν φύσιν κατέστησεν.

ninguna intentó que se olvidase lo ocurrido como si fuera una vergüenza, sino que, por ser bello lo sucedido, quisieron que fuera cantado en himnos más que mantenido en silencio. La mayor prueba de lo dicho es que encontraríamos a muchos más que han llegado a inmortales por su belleza que por todas las demás virtudes.

61 Entre ellos, Helena se destacó en la misma medida en que su aspecto fue superior. Pues no sólo alcanzó la inmortalidad, sino que obtuvo un poder igual al de los dioses; y en primer lugar, a sus hermanos, ya sometidos por el destino, los hizo dioses, y, queriendo que la transformación fuera convincente, les dio honores tan patentes que, cuando son vistos por los que corren peligros en el mar, salvan a cuantos les invocan piadosamente.

62 Después, demostró a Menelao tal agradecimiento por las penalidades y peligros que por ella había soportado, que cuando estaba destruido todo el linaje de los Pelópidas y a punto de caer en males irremediables, le libró de estas desgracias, y le transformó de hombre mortal en dios, le hizo vivir con ella y estar a su lado para toda la eternidad.

63 De estos hechos, la ciudad de los espartanos, que conserva con mucho cuidado la tradición, puede servirme de testigo por sus obras; pues aún ahora, en Terapna³⁸ de Laconia, les hacen sacrificios sagrados y tradicionales, no como a héroes, sino como a dioses que son los dos.

64 Helena mostró también su poder al poeta Estesícoro³⁹; porque cuando al empezar una oda dijo algo impío sobre ella, se levantó privado de la vista, y cuando, al saber la causa de la desgracia hizo la llamada Palinodia, de nuevo le volvió a su primitiva naturaleza.

³⁸ Localidad muy cercana a Esparta.

³⁹ ESTESÍCORO de Hímera (640-555 a. C. aprox.). Nacido en el sur de Italia, pasó la mayor parte de su vida en Hímera (Sicilia). PLAT., *Pedro* 243 A recoge su leyenda y tres versos de su poema.

[65] λέγουσι δέ τινες καὶ τῶν Ὀμηριδῶν ὥς ἐπιστᾶσα τῆς νυκτὸς Ὀμήρῳ προσέταξε ποιεῖν περὶ τῶν στρατευσαμένων ἐπὶ Τροίαν, βουλομένη τὸν ἐκείνων θάνατον ζηλωτότερον ἢ τὸν βίον τὸν τῶν ἄλλων καταστήσαι: καὶ μέρος μὲν τι καὶ διὰ τὴν Ὀμήρου τέχνην, μάλιστα δὲ διὰ ταύτην οὕτως ἐπαφρόδιτον καὶ παρὰ πᾶσιν ὀνομαστήν αὐτοῦ γενέσθαι τὴν ποίησιν.

[66] ὥς οὖν καὶ δίκην λαβεῖν καὶ χάριν ἀποδοῦναι δυναμένην, τοὺς μὲν τοῖς χρήμασι προέχοντας ἀναθήμασι καὶ θυσίαις καὶ ταῖς ἄλλαις προσόδοις ἰλάσκεσθαι καὶ τιμᾶν αὐτὴν χρή, τοὺς δὲ φιλοσόφους πειρᾶσθαι τι λέγειν περὶ αὐτῆς ἄξιον τῶν ὑπαρχόντων ἐκείνη: τοῖς γὰρ πεπαιδευμένοις πρέπει τοιαύτας ποιεῖσθαι τὰς ἀπαρχάς.

[67] πολὺν δὲ πλείω τὰ παραλελειμμένα τῶν εἰρημένων ἐστίν. χωρὶς γὰρ τεχνῶν καὶ φιλοσοφῶν καὶ τῶν ἄλλων ὠφελειῶν, ἃς ἔχουσιν εἰς ἐκείνην καὶ τὸν πόλεμον τὸν Τρωϊκὸν ἀνενεγκεῖν, δικαίως ἂν καὶ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμᾶς τοῖς βαρβάροις Ἑλένην αἰτίαν εἶναι νομίζοιμεν. εὐρήσομεν γὰρ τοὺς Ἕλληνας δι' αὐτὴν ὁμονοήσαντας καὶ κοινὴν στρατείαν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ποιησαμένους, καὶ τότε πρῶτον τὴν Εὐρώπην τῆς Ἀσίας τρόπαιον στήσαν:

[68] ἐξ ὧν τοσαύτης μεταβολῆς ἐτύχομεν ὥστε τὸν μὲν ἐπέκεινα χρόνον οἱ δυστυχοῦντες ἐν τοῖς βαρβάροις τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἄρχειν ἡξίουσαν, καὶ Δαναὸς μὲν ἐξ Αἰγύπτου φυγὼν Ἄργος κατέσχε, Κάδμος δὲ Σιδώνιος Θηβῶν ἐβασίλευσε, Κᾶρες δὲ τὰς νήσους κατῴκουν, Πελοποννήσου δὲ συμπάσης ὁ Ταντάλου

65 Y dicen algunos de los poetas homéricos que, habiéndose aparecido una noche a Homero, le ordenó componer versos sobre los que lucharon en Troya, con la intención de que la muerte de aquellos héroes fuera más envidiable que la vida de los demás; y que su poesía resulta tan encantadora y renombrada entre todos, en parte gracias al arte de Homero, pero sobre todo, por ella.

66 Así, como tiene poder tanto para castigar como para mostrar gratitud, es preciso que los que sobresalen por sus riquezas la hagan propicia y la honren con ofrendas, sacrificios y las demás súplicas, y que los filósofos intenten decir algo sobre ella digno de sus cualidades; pues corresponde a los espíritus instruidos hacer tales primicias.

67 Es mucho más lo que ha quedado por decir que lo que se ha dicho. Porque, aparte de las artes, filosofías y otras ventajas que uno podría referir a aquélla o a la guerra de Troya, pensaríamos con justicia que Helena es la causa de que no estemos esclavizados por los bárbaros. Descubriremos, en efecto, que los griegos se pusieron de acuerdo por su causa e hicieron una expedición común contra los bárbaros, y que entonces, por vez primera, Europa levantó un trofeo en Asia;

68 y a causa de estas acciones cambiamos tanto que, en la época anterior, los bárbaros que no tenían éxito en su tierra se consideraban capaces de gobernar ciudades griegas —Dánao⁴⁰, huido de Egipto, sometió Argos; Cadmo⁴¹, el sidonio, reinó sobre Tebas; los carios se asentaron en las islas⁴²; Pélope⁴³, hijo de Tántalo, se apoderó de todo el

⁴⁰ Hijo de Belo, tío de Poseidón, hermano de Egipto, padre de las 50 Danaides (cf. ESQUILO, *Suplicantes*). Venció a Gelanor, rey argivo (PAUSANIAS, II 19, 3 ss.). Sus descendientes se llamaron dánaos (cf. *Iliada* I 42).

⁴¹ Hijo de Agenor (o de Fénix), recorrió medio mundo hasta que el oráculo de Delfos le ordenó seguir a una vaca y fundar una ciudad en el lugar en el que el animal se detuviera. De esta forma fundó la ciudad «cadmea» (Tebas) en Beocia (*Boiotía*, de bous «vaca»).

⁴² Cf. TUC., I 4.

⁴³ Su padre Tántalo, para probar la sabiduría de los dioses, lo cocinó y se lo sirvió a éstos en un banquete. Todos los dioses notaron la trampa, salvo Deméter, que inadvertidamente comió un trozo; los dioses lo resucitaron y reemplazaron con marfil la parte del hombro comida por Deméter (cf. PÍNDARO, *Olímpica* I 40 ss., EUR., *Ifigenia entre los Tauros* 387 ss.).

Πέλοψ ἐκράτησεν, μετὰ δ' ἐκεῖνον τὸν πόλεμον τοσαύτην ἐπίδοσιν τὸ γένος ἡμῶν ἔλαβεν ὥστε καὶ πόλεις μεγάλας καὶ χώραν πολλὴν ἀφελέσθαι τῶν βαρβάρων.

Peloponeso— mientras que, tras aquella guerra, nuestra raza tomó un incremento tan grande como para quitar a los bárbaros grandes ciudades y mucho territorio⁴⁴.

[69] ἦν οὖν τινὲς βούλονται ταῦτα διεργάζεσθαι καὶ μηκύνειν, οὐκ ἀπορήσουσιν ἀφορμῆς, ὅθεν Ἑλένην ἔξω τῶν εἰρημένων ἔξουσιν ἐπαινεῖν, ἀλλὰ πολλοῖς καὶ καινοῖς λόγοις ἐντεύζονται περὶ αὐτῆς.

69 Si algunos quisieran continuar este tema y ampliarlo, no carecerán de motivo para poder elogiar a Helena, aparte de lo dicho; por el contrario, encontrarán muchos y extraordinarios argumentos para hablar sobre ella.



Pretendiente de Hipodamía, tuvo que participar en la célebre carrera de carros de Pisa, y logró la victoria y con ella la mano de Hipodamía gracias a la traición del auriga Mirtilo. De su nombre deriva el del Peloponeso.

⁴⁴ HERÓD., I 1-5.